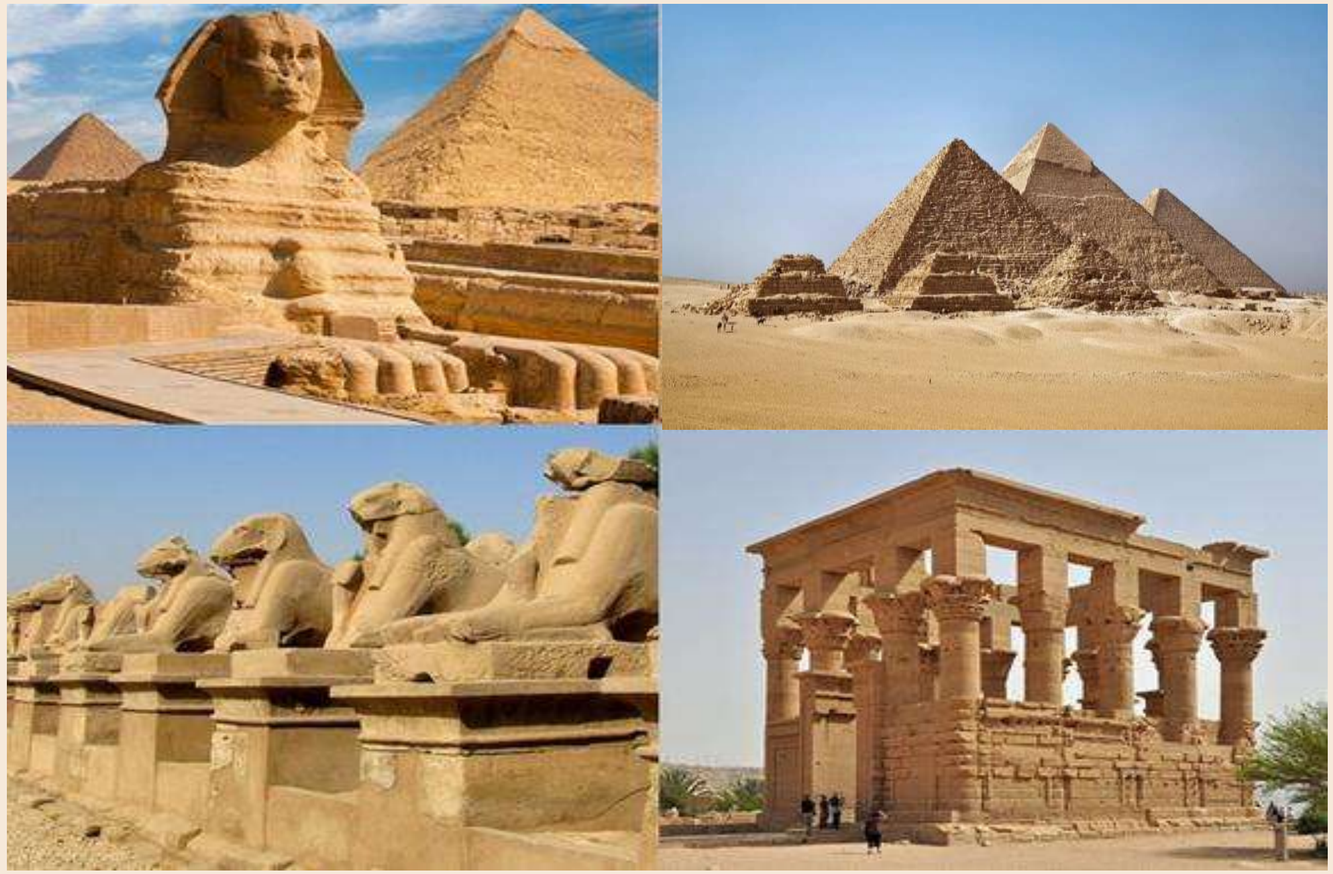
История перевода и первые переводчики

Переводческая деятельность имеет богатую многовековую историю, изучение которой проливает свет на важные стороны развития языка, литературы и культуры разных народов.

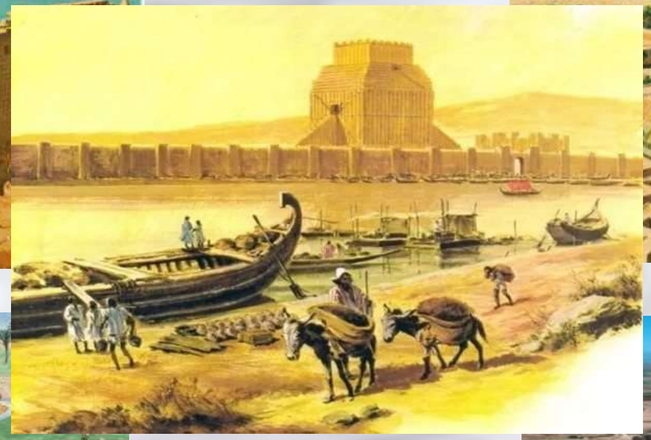
Благодаря переводчикам и переводам различные культуры не изолированы друг от друга, а постоянно контактируют и взаимодействуют. Благодаря переводам мы знаем сегодня Шекспира, Гёте, Данте, Аристотеля, Платона, Сервантеса, перевод оформил достижения чужих культур, которые обогатили и русскую бытовую культуру.

Зарождение перевода как особой формы человеческой деятельности относится к глубокой древности. Первое упоминание о переводчиках относится ещё к нововавилонскому периоду – к 1 тыс. до н.э.

Переводчиков в Вавилоне именовали сепиру, среди которых выделялись царские переводчики, переводчики наместников, управляющих, переводчики при войске, храмовые.

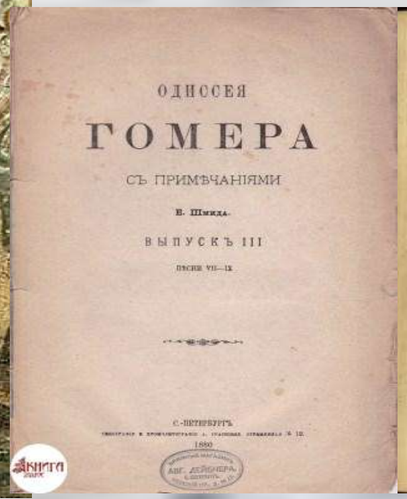


Существовали переводчики и в Древнем Египте. Египетские правители вели переписку с вавилонскими, ассирийскими, хеттскими, митанийскими и палестинскими правителями на аккадском языке – международном языке того времени. Свидетельства о переводческой деятельности можно найти в Тель-эль-Амарнском архиве (обнаруженном при раскопках в египетском селении Амарна), в котором, наряду с другими документами эпохи фараонов XIV в. до н. э. Аменхотепа III и Аменхотепа IV, имеется переписка египетских правителей.



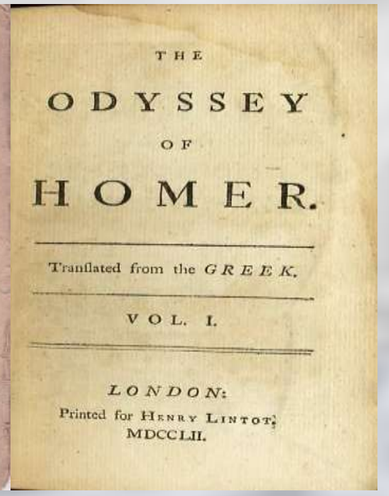
Упоминаются переводчики и в шумерских текстах, в которых речь идет о переводчиках-чужеземцах, а также о шумерах, знавших языки других народов. В Древнем Шумере (Передняя и Малая Азия. Месопотамия) в к. III тысячелетия – первую треть II тысячелетия до н. э. существовали школы, где готовили переводчиков. Подобные школы носили название «дома табличек». Руководитель школы назывался «отцом дома табличек», преподаватели именовались «великими братьями», ученики – «сыновьями дома табличек». Среди клинописных шумерских текстов, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры, находят двуязычные словники, предназначенные в помощь переводчику.

Достаточно широко использовались иностранные языки и в Древнем Риме. Первым древнеримским письменным переводчиком называют Ливия Андроника, заложившего основы римской поэзии своим переводом «Одиссеи» Гомера на латинский язык. «Одиссея» Гомера в переводе Андроника на протяжении 200 лет была обязательным чтением римских школьников.



ОДИССЕЯ
ГОМЕРА
СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ
Е. Шмиха.
ВЫПУСКЪ III
ПѢСНИ VII—IX

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1880

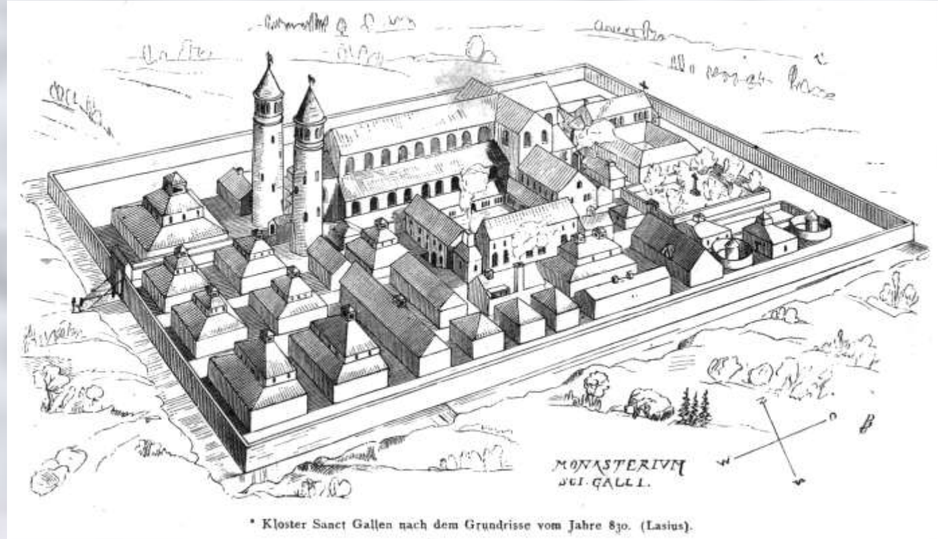


THE
ODYSSEY
OF
HOMER.

Translated from the GREEK.

VOL. I.

LONDON:
Printed for HENRY LINTOT,
MDCCLII.



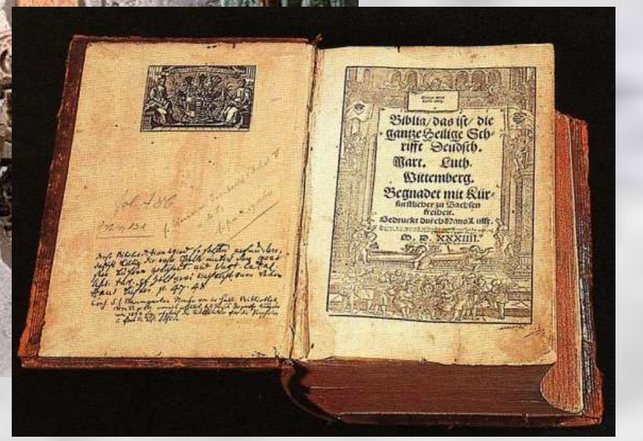
* Kloster Sanct Gallen nach dem Grundrisse vom Jahre 830. (Lasius).

В Европе первые переводы стали осуществляться монахами в монастырях. Они переводят литературу религиозного содержания. В Монзейском монастыре в 748 г. было переведено Евангелие от Матфея (до нас дошли лишь некоторые фрагменты) и была переведена одна из проповедей Блаженного Августина.

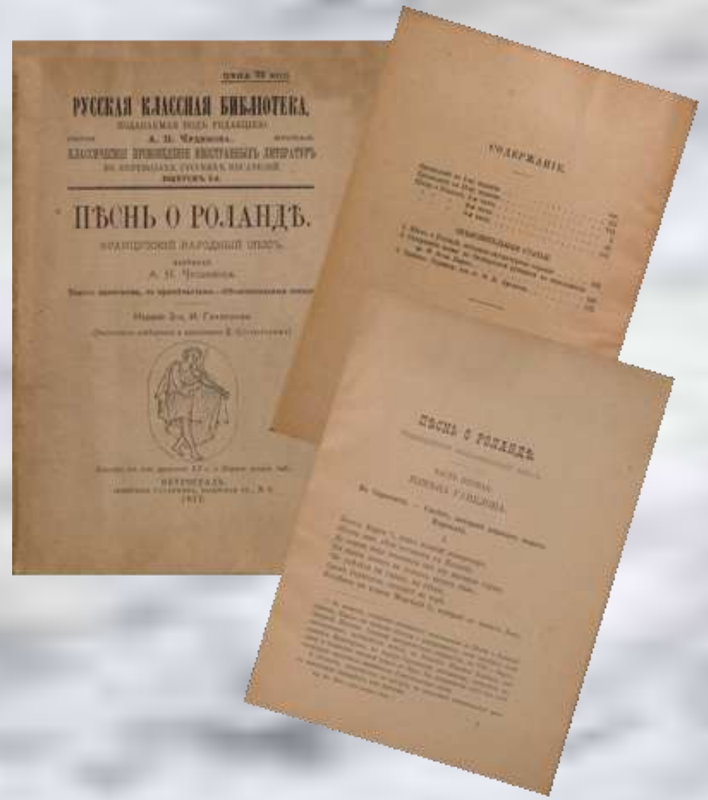
К 10 веку монахом Ноткером была основана школа при Санкт-Галленском монастыре. Ноткер занимался переводами философских, теологических и естественнонаучных трудов поздней античности и раннего Средневековья и написанием комментариев к ним. Он перевел «Реторику» и «Категории» Аристотеля, «Утешение философией» Боэция, «Буколики» Вергилия. Им создано множество новых слов для передачи понятий, отсутствовавших ранее в языке.

Настоящим переводческим центром в Европе к 12 веку становится Испания. Архиепископ Дон Раймундо основал в Толедо в 1126 г. переводческую школу. На латынь переводились философские, медицинские, математические трактаты, работы по астрономии и астрологии с арабского и древнегреческого. Переводческая школа в Толедо просуществовала около 200 лет. 52 манускрипта с сотнями переводов хранятся в Толедском кафедральном соборе и национальной библиотеке в Мадриде.

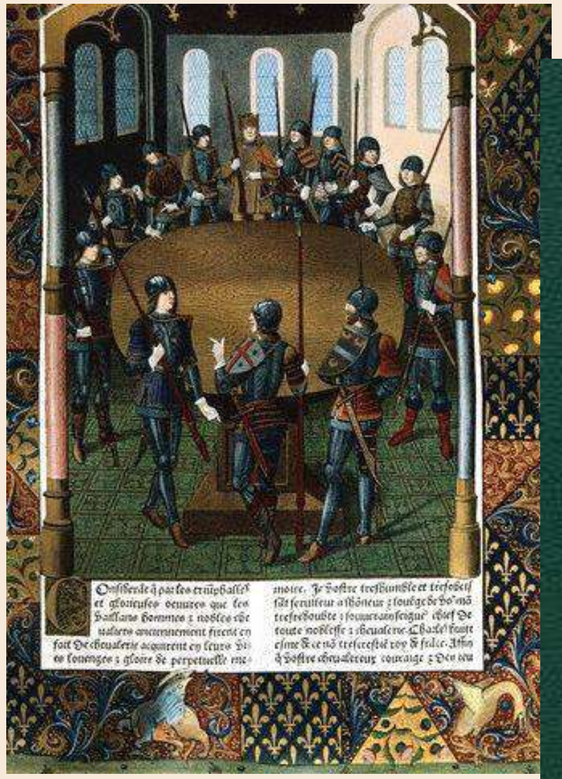
Но первое место по количеству переводов в средневековой Европе занимает Библия. Перевод Библии остается ключевым вопросом на протяжении длительного периода. Самый ранний из известных переводов текста Священного писания относится к 3 в. до н.э. – это знаменитая Септуагинта, перевод пяти книг Ветхого Завета с древнееврейского языка на древнегреческий. История сохранила ряд имен переводчиков Священного писания, среди них: вестготский монах Вульфила (IV в.), разработавший специально алфавит для перевода Священного писания на готский язык, святой Иероним – автор перевода Ветхого Завета на латинский язык. Письменный перевод носит преимущественно в средневековый период пословный характер и базируется на представлении об иконической природе знака.

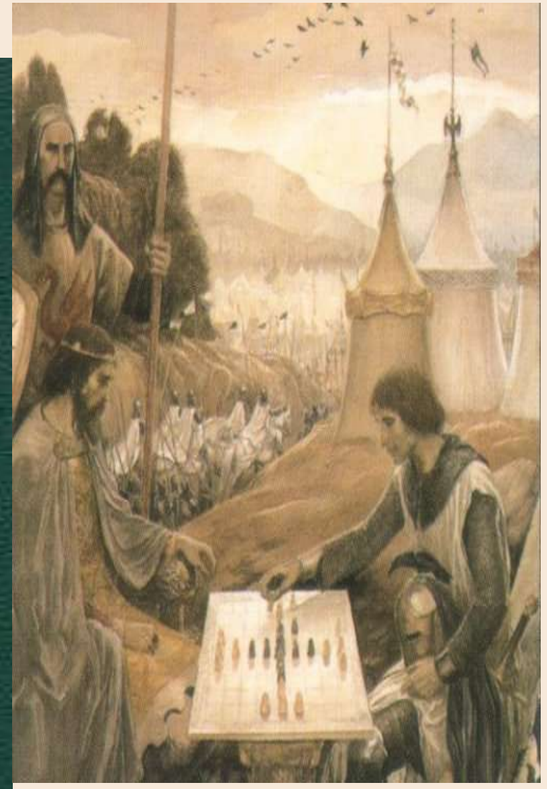


К 16 веку были осуществлены переводы Библии на многие европейские языки. В 1522 году христианский богослов Мартин Лютер перевел за несколько месяцев Новый Завет на немецкий язык. В 1534 году впервые вышел в свет полный текст Библии Мартина Лютера (Ветхий и Новый Завет), заложивший основы литературного немецкого языка. Библия по сей день остается самой переводимой книгой за всю историю человечества.



Первые литературные художественные переводы появились в Европе ещё в 12-13 веке – переложения «Песни о Роланде», стихотворный роман об Александре Македонском. Например, в 1133 г. клирик Конрад Регенсбургский переложил на немецкий язык с французского «Песнь о Роланде». Один из крупнейших поэтов рыцарского жанра Гартман фон Ауэ осуществил перевод, вольное переложение стихотворных романов Кретьена де Труа «Ивен» и «Эрек».

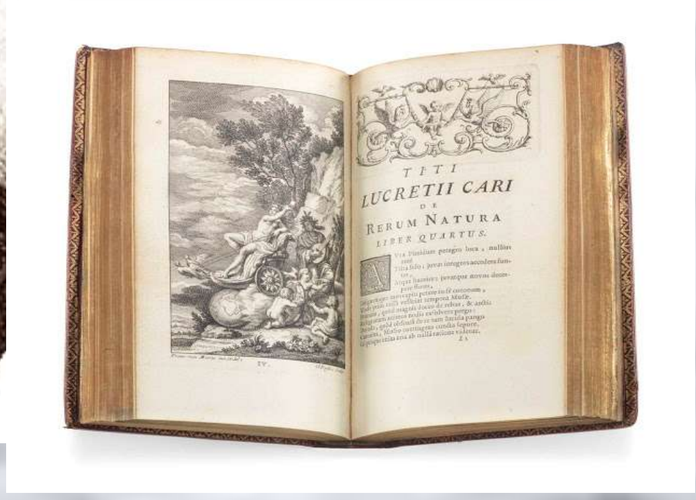


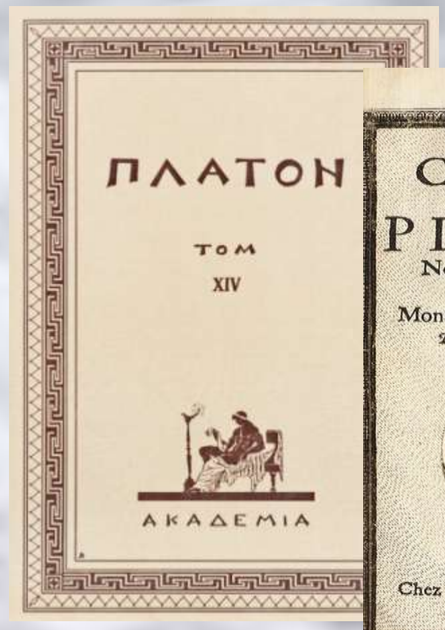


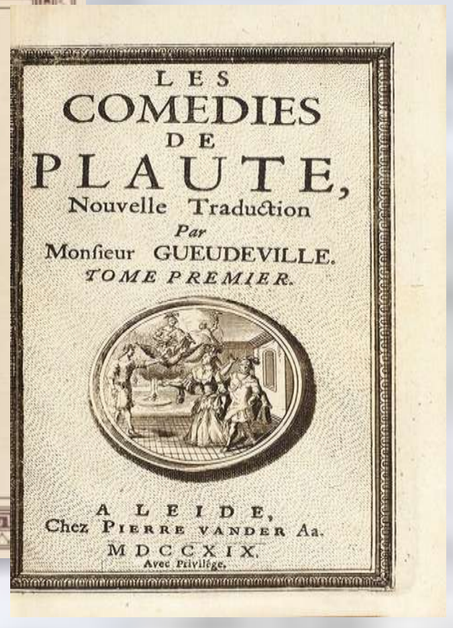
Первые переводы художественных текстов носили адаптированный характер, тексты видоизменялись переводчиками иногда настолько, что превращались порой в самостоятельные произведения. В течение веков велась дискуссия, касающаяся процесса перевода. Одни переводчики требовали полного, буквального соответствия текстов оригинала и перевода, другие же ратовали за «дух» произведения, отстаивая позиции вольного перевода.

Количество переводов значительно увеличивается в Европе после основания университетов. С развитием наук расширяется и диапазон перевода: переводят философские трактаты, тексты по астрономии, алхимии, врачебному делу.

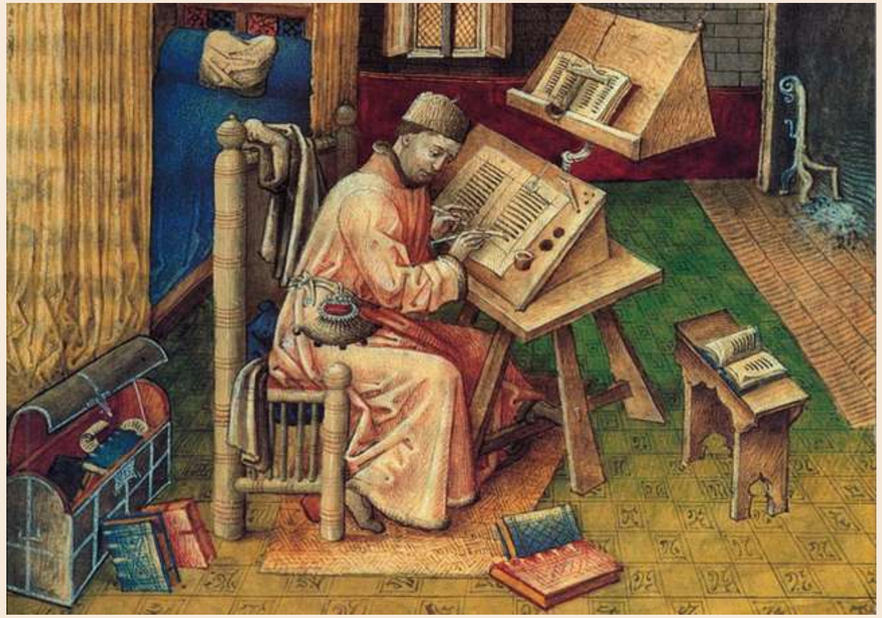
В период Возрождения в Европе зарождается интерес к античным авторам и их трудам. Античные тексты на первом месте среди переведенных книг в 14 веке (они популярны во Франции, в Испании, Англии, Италии). Но данный исторический период не дал крупных имен среди переводчиков, многие переводы осуществляются, как правило, анонимно.







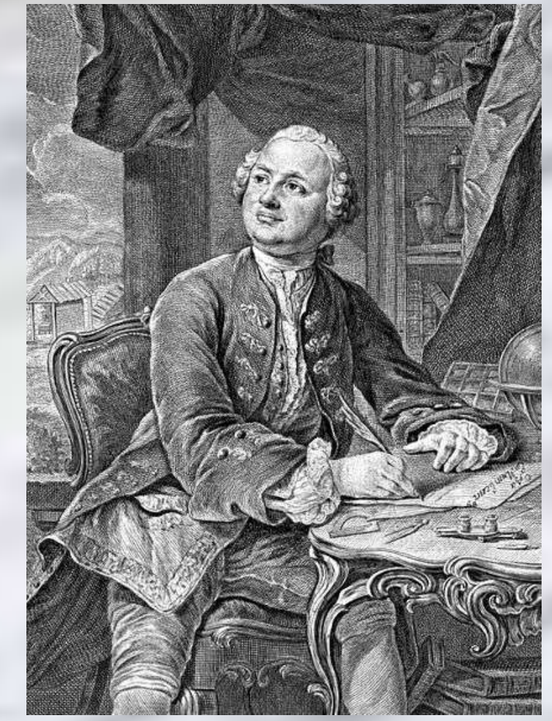
В 15 веке отдельные переводчики высказываются за перевод, передающий подлинник по смыслу и соблюдающий при этом нормы родного языка, например, в Германии – Генрих Штейнхефель (переводчик Эзопа и Боккаччо), во Франции – Иоахим дю Белле (переводчик Овидия) и Этьен Доле (Платона). Так зарождается традиция культурной адаптации. Например, немецкий переводчик 15 века Альбрехт фон Эйб при переводе комедий Плавта не только антураж действия заменял на немецкий, но и менял имена действующих лиц.



На Руси перевод был известен уже в 9 веке. Как сообщает одна из летописей, в 9 веке киевский князь Ярослав осознал необходимость иметь собственные переводные книги, для чего он собрал «писце многы и прекладаше от грек на словеньско писмо». Подавляющее большинство книг переводилось тогда с древнегреческого языка, а ведущим принципом на Руси вплоть до XVIII в. был пословный, дословный перевод.

Переводчиков с греческого языка именовали на Руси «грекофилами», а переводчиков с латинского – «латинофилами». Первые переводчики на Руси были анонимными вплоть до 16 в. Лишь с XVI в. появляются документальные свидетельства об отдельных авторах переводов. Среди известных переводчиков можно назвать Максима Грека – афонского ученого-монаха, прибывшего в Москву по приглашению Василия III. Его перу принадлежат переводы произведений Григория Богослова, Василия Великого, Иоанна Златоуста, Иосифа Флавия и др.

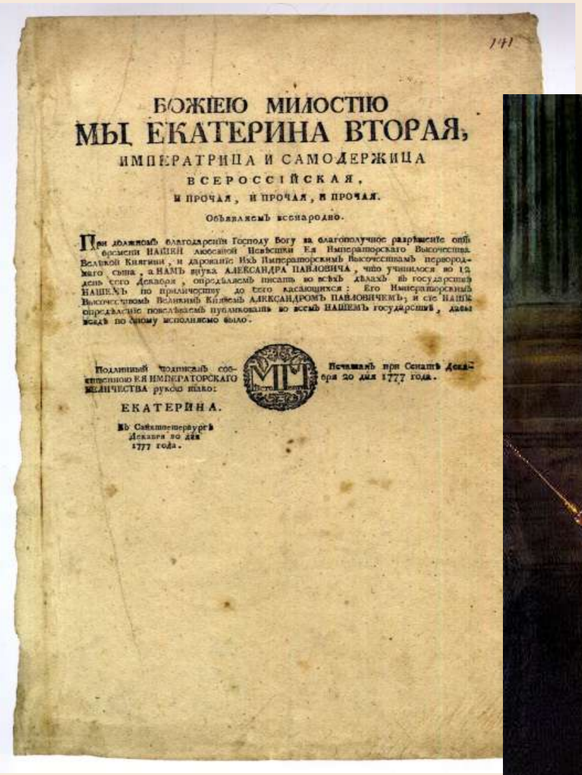
Особенно переводческая деятельность станет востребованной в эпоху Петра Великого. Петр I одним из первых увидел в переводе научных книг большой потенциал для дальнейшего развития страны. Царь издал приказ, по которому должны были незамедлительно переводиться и публиковаться книги на русский язык. Но Петр I не только ратовал о переводе, он переводил книги лично. Например, им была переведена на русский язык «Архитектура» Бароцци да Виньолы (1707 – 1708 гг.).

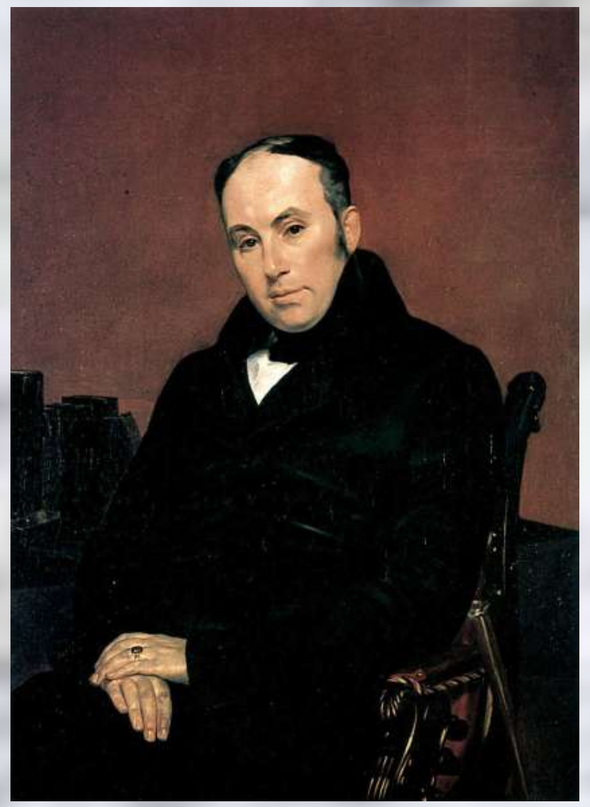


Но первая профессиональная организация переводчиков будет создана в России только в 1735 г. при Академии и получит название «Российское Собрание». Переводчики собирались в Академии два в неделю, прочитывая все переведенное, переводы обсуждались и рецензировались. «Собрание» занималось переводами, прежде всего, книг научных, художественной и просветительской литературы.

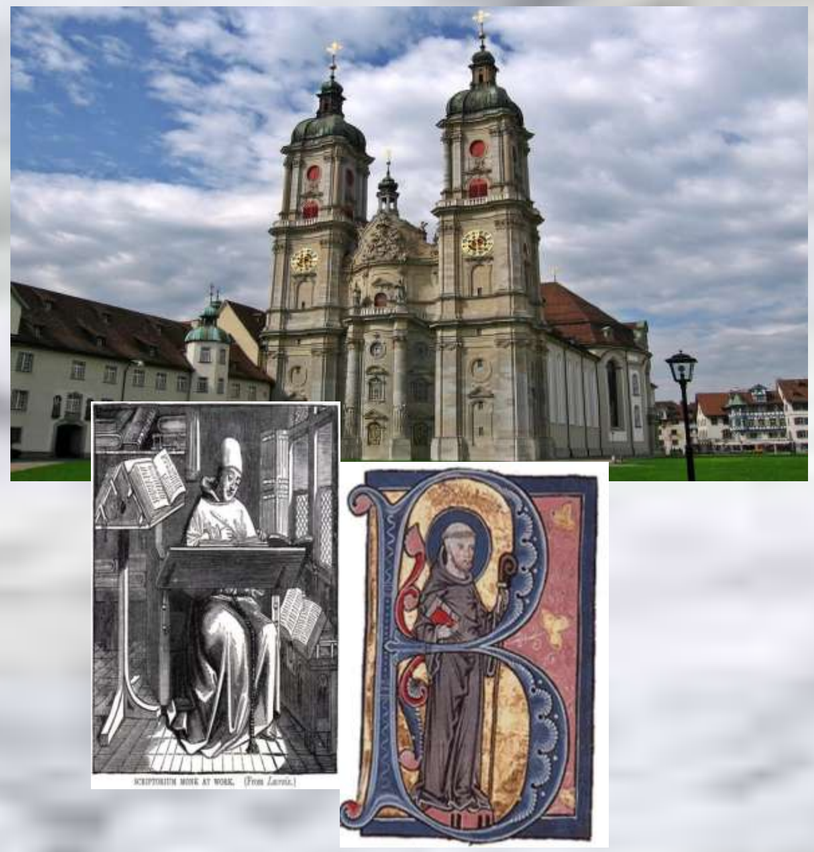
В эпоху Екатерины II было создано «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг на российский язык», которому суждено было стать одним из важнейших факторов в развитии отечественной переводной литературы.

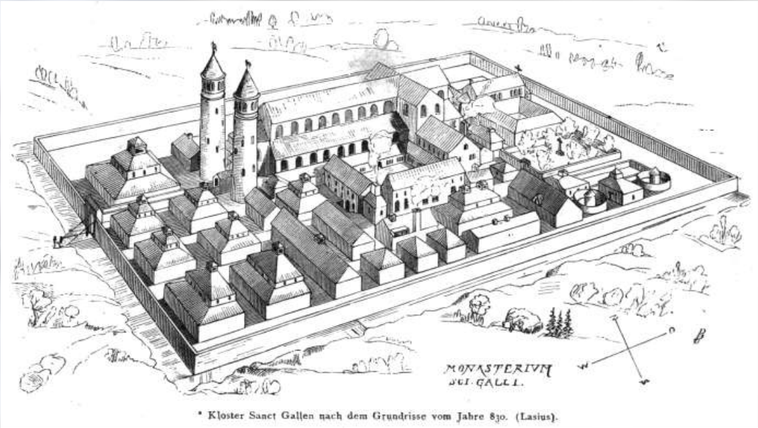
За время существования «Собрания» было издано 112 произведений в 173 томах; в деятельности общества приняло участие более 110 человек, в числе которых был А.Н.Радищев. Были переведены философские труды Вольтера, Монтескье, Мабли, статьи из знаменитой энциклопедии д`Аламбера и Дидро, труды античных авторов, не была забыта и европейская художественная литература, труды по истории и географии, сочинения по физике, математике, естественнонаучным дисциплинам.


БОЖІЕЮ МИЛОСТІЮ
МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ,
ИМПЕРАТРИЦА И САМОДЕРЖИЦА
ВСЕРОССІЙСКАЯ,
И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ.
Объявляемъ всенародно.



С переводами в той или иной степени были связаны многие литераторы 18 века – В. К. Тредиаковский, М. В. Ломоносов, А. Д. Кантемир, А. П. Сумароков, Г. Р. Державин, А. Н. Радищев, Д. И. Фонвизин, Н. М. Карамзин. Их переводы, а также собственное творчество, неразрывно связанное с переводческой деятельностью, привели к формированию на рубеже XVIII - XX вв. самостоятельной русской литературы и созданию так называемого «среднего слога» русской художественной прозы.





* Kloster Sanct Gallen nach dem Grundrisse vom Jahre 830. (Lasius).

В настоящее время изучение истории переводческой деятельности и переводческих учений справедливо рассматривается в качестве одной из важнейших областей исследования. Свидетельством укрепления правового и общественного статуса перевода может служить тот факт, что в 1991 г. ФИТ учредил Всемирный день перевода. Он приходится на 30 сентября и связан с именем св. Иеронима (30 сентября 420 г.), известного писателя, историка и переводчика, автора знаменитого перевода Священного писания с древнееврейского языка на латынь.

Библиографический список:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. – (Высшее профессиональное образование).
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
4. Евдокимова, Л. В. От смысла к форме: перевод во Франции XIV века: опыт типологии / Л. В. Евдокимова. – Москва : ИМЛИ РАН, 2011. – 407 с.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2001. – 424 с.
6. Латышев, Л.К. Перевод: теория и методика преподавания : учебник для студентов факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 2-е изд., стер. – Москва : Академия, 2005. – 192 с. – (Высшее профессиональное образование).
7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 2 изд. – Москва : Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с.
8. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю. Л. Оболенская. – 4-е изд. – Москва : Либроком, 2012. – 264 с.
9. Рёцкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рёцкер. – Москва : Издательство «Международные отношения», 1974. – 216 с.

10. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Москва : АСК : Восток-Запад, 2006. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация).
11. Семенец, О. Е. История перевода (перевод в Древнем мире и в Средневековье) / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев. – Киев : «Лыбидь», 1989. – 296 с.
12. Семенец, О. Е. История перевода (средневековая Азия. Восточная Европа XV-XVIII вв.) : учебное пособие / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев. – Киев : «Лыбидь», 1991. – 368 с.
13. Семёнов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / А. Л. Семёнов. – Москва : Издательский центр - «Академия», 2008. – 160 с. – (Высшее профессиональное образование).
14. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – Москва : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с. – (Высшее профессиональное образование).
15. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учебное пособие / А. В. Фёдоров, отв. ред. Ю. А. Денисенко. – 4-е изд., пер. – Москва : Высшая школа, 1983. – 303 с.
16. Чайковский, Р. Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: основы теории / Р. Р. Чайковский, И. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова и др. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 224 с.
17. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Книжный дом «Либроком», 2009. – 216 с. – (Из лингвистического наследия).

Виртуальный обзор подготовлен Э.В. Леушкановой, зав. отделом литературы на иностранных языках ГБУК ВО «ВОУНБ имени И.С. Никитина»